

坚守在“三岔口”的文艺老兵

——张春华忆新中国早期京剧对外交流

本报记者 陈 璐



张春华(前)与张云溪在英国表演《三岔口》

今年 9 月一个秋高气爽的上
午，当记者如约来到张春华老师
家中时，85 岁高龄的张老恰好透
过门上的小窗往外看来，二人目
光刚一对视，张老爽朗的声音马
上“炸响”在耳边：“嘿！这可太巧
了！”这有趣的情景，让记者不由
得想起了京剧《三岔口》上刘利华
和任堂会鼻尖对鼻尖的那一幕——
于是，我们的采访也就从这出广
为人知的经典剧目开始。

《三岔口》真的成了“黑夜格斗”

1951 年，作为中国京剧院武
丑演员的张春华，与搭档张云溪带
着他们驰誉大江南北的《三岔口》
等剧目，跟随中国青年文工团来到
民主德国的东柏林参加第 3 届世
界青年与学生和平友谊联欢节。

张春华回忆说，那时带去的节
目有歌舞、京戏、杂技、魔术等，《
三岔口》以哑剧形式参加比赛。东

柏林演出剧场的舞台监督
看到舞蹈比赛中有个哑
剧，上面附的说明是“黑
夜格斗”，就想当然地在
表演开始后把灯给关掉
了。张春华脑中顿时懵
了一下，心说这可坏了！
但事已至此，靠着两个
追光灯，他和张云溪硬
是把这一场给演下来了。
即便如此，这个节目
依然受到热烈欢迎，获
得了参加决赛的资格。
决赛在一个可容纳数千
人的体育场进行，这回
张春华特意嘱咐了舞台
工作人员，告诉他们京

剧讲究的是虚化的意境，灯开得越
亮越好。结果，《三岔口》最终获得
了一等奖。

柏林“世青节”结束之后，文
工团又陆续奔赴匈牙利、波兰、苏
联、罗马尼亚、保加利亚、阿尔巴
尼亚等国进行演出。《三岔口》总
是作为压轴戏上演，在遇到有重
要领导出席的宴会时，也经常会
被要求上台表演。有一次夜里两
点钟，他们还去为东德总统威廉·
皮克演出。

1955 年，张春华随中国艺术
团赴法国、意大利、比利时、荷兰、
瑞士、英国、南斯拉夫等国演出。
张春华说：“这一生中给我留下印
象最深的就是在法国的演出，它
使我真正懂得了什么叫文艺兵，
什么叫用文艺作战。”在东欧演出
时《三岔口》总是放在最后一个，
但是在巴黎演出却把《三岔口》放
在了开场第一个，把《秋江》、《雁
落山》放在倒数第二和最后一个。

第一场演出之前，大家得知可能
有人要捣乱，就决定压缩某些程
式动作，把精彩的打斗戏提到前
面先演，吸引观众。

演出开始了，当演到刘利华
和任堂会一上一下、一前一后来
回对看的时候，下面的观众先
是捂着嘴偷乐，随即掌声就响起来
了。掌声一起，张春华赶紧对着张云
溪说：“打！打！”他的意思是，既
然掌声都起来了，赶紧开打，顺势
把气氛给“烘”起来。于是张云溪
一个嘴巴过来，俩人开打。经过一
番激烈的打斗，当张云溪架住张春
华的手时，观众“炸窝”了：坐满三
层楼的观众又是鼓掌又是跺脚，
大声呼喊不休。两个翻译场上
下地喊：“观众要求你们再演一
遍！再演一遍！”张春华和张云溪
迅速一交流，还是按规矩接着往
下进行。再往后演，雷鸣般的掌声
不断地响起，精彩的艺术表演彻
底控制了局面，捣乱分子没敢作
出任何破坏性举动。

当时，住在瑞士的喜剧大师
卓别林慕名去法国看戏，结果因
为迟到，第一出《三岔口》没看到，
为此，他又多留了一天。

临时加的“冒小翻”成为保留动作

在国内外交流的诸多经历让张
春华对如何争取外国观众、传播
中国传统艺术颇有一番见解。他
说，怎么把动作变成语言，让语言
得到理解，让观众看明白，这都
是要特别用心的。

京剧行内有句老话“曲不离
口，拳不离手”，张春华对艺术的
追求也是这样永不停息。以《三岔

口》为例，那时候，这出经过一
番改革的戏在国外演了许多
场，几乎每次都受欢迎，但张
春华告诫自己要不断地发现问
题，保持创作的新鲜感。还是 1951
年文工团出访那一次，在去奥地
利演出之前，团长周巍峙动员大
家说，我们要争取西方国家的人
民热爱中国的艺术，所以大家演
出时要特别集中精力，不要出错，
尽量提高质量。经周团长这么一
鼓励，张春华就琢磨着为《三岔
口》加细表演，增强剧目的黑
夜感。在此之前，戏里的刘利华
都是用刀拨开门，走着矮步直接
就进去了。这次，为了突出这个人
物做贼心虚的感觉，张春华先
是一步、两步地走着矮子步，突
然，以一个极其轻盈、迅捷的跟
头翻回来，表现了自己吓自己的
紧张情绪。稳稳落地的那一瞬
间，他听到观众不约而同地发出
了惊讶声，紧接着就是激烈的掌
声。他说，我演了那么多场《三
岔口》，从来没有过这个效果。
没有准备的张云溪一开始也被
吓了一跳，看到现场反应如此强
烈，自然建议他把这个临时添加
的动作保留下来。这个动作行话
叫“冒小翻”，在《三岔口》中
一直保留到现在。

除了剧目的选择和艺术本身
的锤炼，张春华还提到出演中国
戏曲时报幕人的重要作用。1955
年在英国表演时，演出得到英国
观众狂热的追捧。当时担任报
幕人的是英国伦敦的一个喜剧
演员，从法国演出完之后就一直
跟着演出团，看了将近半年的
戏，对节目耳熟能详。演出时，
他使用本地观众易于接受的、
极其生动和



夸张的语言，把剧目经典之处
描述得清清楚楚。比如介绍《三
岔口》的武打，他说：“刀擦过
脊背和脑袋，再偏歪头发丝的千
分之一，就能够把脑袋削下来
了……黑暗中的幽默和下刀的准
确、凶狠，我从来没有看见过。”
而另一出戏《秋江》在伦敦受
到了比《三岔口》还要多的欢
迎，张春华一根桨那么一划一
撑，掌声就响起来了，其热烈程
度简直让他感到奇怪。原来，老
翁翁手中竹篙所表现的上船、
撑船、荡桨、漂流等，被深造此
剧的报幕人绘声绘色地一介绍，
观众便非常容易地就领略到那
种隽永奇妙的意境了。

张春华简历：

张春华，祖籍河北武清，
1924 年生于天津，著名京剧
表演艺术家，中国京剧院武
丑演员。因主演外国故事京
剧《侠盗罗宾汉》而初露峰
嵘，后来凭着其主演的《盗
甲》、《佛手柑》等多出剧目
活跃在京剧舞台上。1945 年
与张云溪合作成立云华社。
1949 年参加戏曲改进局京剧
实验二团，后转入中国京剧院。
1951 年与张云溪一起改编
了新《三岔口》。后演出了
《三打祝家庄》、《猎虎记》、
《三盗九龙杯》、《五鼠闹东
京》。

俄罗斯人强国心理的十足表达

苏维埃时代巨型雕塑重现原址

本报特约记者 迟润林



修复后的《工人与集体农庄女庄员》

往穆希娜的工作室视察。由于时
间紧张，雕塑刚刚建完后，就马
上紧急拆分成 65 块，用 28 节车
厢运送到巴黎。《工人与集体
农庄女庄员》在巴黎的展
示引起了轰动。博览会期间，巴
黎市民曾联名请愿，希望将该
雕塑留在法国。

后来，雕塑在从法国运回
莫斯科的途中受损，1938 年
经过修复和改建后，被放置在全
苏联国民经济成就展览馆北门
入口处，基座高度为 10 米。

《工人与集体农庄女庄员》
系前苏联人民艺术家、5 次斯
大林奖金获得者薇拉·穆希娜
的代表作。该作品的创意与构图
设想者在 1937 年巴黎世博会
苏联馆的设计竞标中获胜的著
名苏联建筑师鲍里斯·尤方。
按照尤方的设想，在苏联馆大
厦的上方建一大型雕塑，由一
个青年和一个姑娘组成，象征
苏维埃土地的主人——工人与
集体农庄女庄员，他们高举着
苏维埃国家的徽——镰刀与
锤子。结果，薇拉·穆希娜在
按此构想进行的设计比赛中
获胜。她创作的《工人与集体
农庄女庄员》雕塑以铭铸不锈
钢合金为材料，高 24.5 米，总
重量 80 吨，仅制作飘带一项就
用了近 5 吨的材料。该雕塑以
34.5 米高的苏联馆建筑为基
座，总高度接近 60 米，雄伟
壮观。作品中工人与女庄员的
形象栩栩如生，充分体现当时
苏联人民朝气蓬勃、意志坚定
的精神风貌，具有鲜明的艺术
感染力和强烈的时代感，成为
社会主义现实主义雕塑艺术的
杰出代表，“苏维埃时代的理
想与象征”。

在制作过程中，制作者克服
了许多技术上的难关，由于是
根据 1.5 米高的小稿来完成，
每个局部都需要放大 15 倍，
工艺难度可想而知，但当年制
作这件雕塑仅用了 3 个月的时间。
斯大林非常重视该雕塑的创
作，曾亲自前往莫斯科后，只
在 1979 年进行过一次维修。
由于常年锈蚀和风化作用，
雕塑底座和表面雕刻腐蚀严
重，随时可能出现意外。修复
开始时，仅从雕塑内部掏出的
鸟粪等垃圾就装了满满 4 卡
车。2003 年 10 月，莫斯科市
政府终于下决心拨款对雕塑
进行全面维修，并决定将雕塑
基座由原来的 10 米高增至
34.5 米，即 1937 年巴黎世
博会最初展示时的高度。

修复过程前后长达 6 年之
久，主要是因为经费不足和专
家对修复方案存有争议。最初
的修复预算只有 3500 万卢布，
然而，仅雕塑拆卸和清理工作
就花费了 700 万美元（约合
2000 万卢布）。修复资金的
严重不足，使得修复工作更
更换了承包商，完成工期也从
最初计划的 2005 年逐年后推。
据莫斯科市政府高官透露，
雕塑的修复和基座建设的费
用在 12 亿卢布左右，这些费
用尚不包括未来基座内部文
娱设施的建设费用。

这是俄罗斯修复史上首次修
复如此复杂的雕塑作品。总
修复师瓦基姆·车尔科夫
尼科夫自豪地说，修复后的
雕塑至少可以屹立百年以上
而无需大修。而且，由于雕
塑现在的基座高 34.5 米，
使得雕塑高达 60 米，人们
对雕塑的视觉和心理认知已
完全改变了，现在雕塑中的
主人公坚定地凝视着远方，
和在巴黎时一样。

在完成雕塑的安装工程后，
工程队开始修建基座外部浮
雕群，并在基座内部安装通
风装置、照明设备和监测系
统。基座外部的大理石面所用
材料是从中国、土耳其，以
及俄卡累利阿共和国采购
的，颜色多达数十种。浮雕
群的雕刻将完整复原巴黎
世博会苏联馆的盛况，目前
基

座上唯一在巴黎使用过的
是 8 吨重的金属制苏联国
徽原件，其它均为新作。值
得一提的是，两年年前，法
国考古学家在法国一座中
世纪城堡中发现了一些破
碎的浮雕、锤子和镰刀等
雕刻物，经考证，这些宝
贵的遗物正是苏联馆雕
塑群的一部分。当年巴
黎世博会后，苏联政府
将浮雕赠送给了法国共
产主义工会全国劳动联
盟，二战时德国军队入
侵法国后，浮雕被打碎，
堆砌在城堡地下廊道中，
没想到得以幸存。

按照计划，将在高 34.5 米，
长 65.5 米的基座内部，
修建高度为 12 米、展
厅总面积 2.6 万平方米
的单层大跨度无支柱
陈列馆。届时，陈列馆
内部将成立俄罗斯首
家穆希娜博物馆（目
前在拉脱维亚与乌克兰
有其博物馆）。此外，
拟议中的未来使用规
划，可

能还将包括莫斯科电
影博物馆、城市展厅
等文化设施。顺利的话，
陈列馆将于 2010 年 9
月莫斯科建城纪念
日前夕正式开放。届
时，莫斯科人又将拥
有一个可以进行多功
能文化生活的好去处。
应该说这座宏伟的
雕塑是俄罗斯人强国
心理的十足表达。

相关 链接

薇拉·伊格纳吉耶芙娜·穆
希娜（1889—1953），俄
罗斯（前苏联）雕塑家，
苏联人民艺术家，苏
联艺术科学院院士，
5 次斯大林奖金获得者，
著名作品有《工人与
集体农庄女庄员》、
《粮食》、高尔基雕
像等数十件苏联著名
文化、战争英雄人物
雕塑。

庆祝新中国成立 60 周年 “我的非洲故事”征文

文化部外联局与本报合办

邮 箱:whbgjb@163.com
电 话:010-64296360

去年，我有幸为参加“2008
非洲文化聚焦”活动的尼日利亚
阿达玛瓦艺术团担任翻译，参
加了那场文化盛会。为期 10
天的活动里，尼日利亚团为
观众奉献了 4 场精彩的歌
舞演出。团里的一位成员
给我留下了深刻的印象——
她就是时任尼日利亚文
化部部长秘书的凯西女士。

作为演出团最高领导，凯
西并没有寻常官员那种倨傲
的神情，平易近人的眼神使
我在初见时把她当做了一名
普通的工作人员。10 月的
深圳天气炎热，尽管如此，
凯西每次排练必到场，和
所有演员一起在烈日和酷
暑下准备演出，大家都不
禁佩服她的认真劲儿。为
了能让尼日利亚

到的艺术超越语言的穿透
力，以及凯西为推广本国
文化艺术的执着。

转眼间到了 2009 年，作
为“2009 中国文化聚焦”
活动的高潮部分，9 月 17
日至 10 月 6 日，中国“
东方魅力”艺术团一行 30
人访问了西非的喀麦隆、
贝宁和尼日利亚三国。作
为这个团的翻译，当我踏
上尼日利亚的土地

随着哥本哈根大会的召
开，全球气候变化问题再
次成为世界关注的焦点。
在哥本哈根峰会之前，11
个严重受到全球变暖影响
和威胁的国家举行论坛，
各诉苦衷。代表们在谈
到面临危险的国家时甚
至泪流会场，大声高呼：
哥本哈根峰会也许是拯
救它们的最后一次机会！

图瓦卢 一米都输不起

图瓦卢是西太平洋的一个
群岛国家，只有 1.2 万
人口。最近，其最大的
岛屿周边被海水入侵
了 1 米，虽说只有 1 米，
但对于这个总长度只有
几百米长、平均宽度只
有二三米的岛屿来说，
1 米都输不起啊！该
国气象局推算，50 年
之后，海平面将上升
37.6 厘米，这对图瓦
卢意味着灭亡，因为涨
潮时图瓦卢将不会有任
何一块土地能露在海
面上。

马尔代夫

升温两度就灭国

马尔代夫这个岛国也
面临着海平面上升的威
胁。其总统穆罕默德·
纳希德说：“如果气温
再升高两度，我的国家
将面临灭亡。作为总
统，我无法接受；作为
一个人，我也无法接受。”
目前，马尔代夫正在
为最坏情况作准备，那
就是举国搬迁。马尔
代夫政府将从每年 10
多亿美元的旅游收入
中拨出一部分，用来
购买新国土。

基里巴斯

还能迎接日出吗

基里巴斯是地球上最
早迎接日出的地方，也
是世界上唯一一个横
跨南北两半球和东西
两半球的国家。目前，
基里巴斯已有两座岛
屿被海水吞噬，最高
的地方仅高出海平面
6 英尺（约 1.8 米）。
在该国一些地区，整
个村社被迫迁徙，随
着海水的入侵，农作
物被毁掉，淡水资源
受到污染。

巴巴多斯

珊瑚一群群死去

拉丁美洲国家巴巴
多斯，位于东加勒比
海。珊瑚患白化病死
亡，是该国所面临的
问题之一。至于元凶，
全球变暖绝对逃不
掉，过度温暖的海水
会侵蚀珊瑚的表层，
起到漂白效果。另
一个让人吃惊的原
因则是人们使用的防
晒霜。即使是非常少
量的防晒霜，也会在
96 小时内使珊瑚完
全白化。珊瑚的蛋
白质为人类提供了防
晒新方案，但这却害
死了更多珊瑚。

孟加拉国

两千万人将背井离乡

孟加拉国是亚洲南
部的一个海岸国家，
大部分地区为低平的
冲积平原，平均海拔
不到 10 米。由于气候
变化，喜马拉雅山冰
川融化速度加快，其
中九成雪水将流到恒
河三角洲，孟加拉国
将饱受洪水冲击和海
水侵袭。孟加拉国
国外长说：“据估计，
到 2050 年，将会有
两千万孟加拉人迫
于气候变化的影响，
背井离乡。”

尼泊尔

世界屋脊变矮了

尼泊尔是坐落于“
世界屋脊”喜马拉雅
山中段南麓的一个亚
洲小国。随着气候变
暖，喜马拉雅山

十一国在哥本哈根寻找「救命稻草」

刘 传

气候变暖 国将不国

冰川融化加速，高度降
低。该国气候已出现异
常，自然灾害频发。
尼泊尔环境部长说：
“尽管我们不是气候灾
害的始作俑者，但我
们却深受其害。”

不丹

面临冰湖溃决之虞

不丹与尼泊尔地理
位置相近，也位于喜
马拉雅山中段南麓，
与中国接壤。该国也
正面临着与尼泊尔同
样的威胁。不丹政府
环境委员会主席表
示：“对于像不丹这样
的山地国家来说，冰
湖溃决问题将无异于
灭顶之灾。”

越南

自然灾害愈演愈烈

越南位于中南半岛
东部。如果海平面再
上升 1 米，越南红河
平原和九龙江平原将
有 3/4 的面积被淹没，
受灾人数占全国的
1/10。

越南政府自然资
源和环境部副部长表
示：“洪水、台风、干
旱等自然灾害越来越
频繁。越南每年有
数百人死于自然灾
害，有数千万美元的
经济损失，而且风险
还将越来越大。”

坦桑尼亚

最早的气候难民

非洲国家坦桑尼亚
的人民也将成为地球
村里最早一批承受气
候变暖恶果的“村民”。
其环境部长称：“
乞力马扎罗山 80%
的冰川在过去的 50
年内消失掉了。”
冰川不断融化，剩
下的只是一块块孤
立的冰块。

该国总统认为，对
非洲国家来说，温室
气体排放量很低，但
它们无法逃脱气候
变化所带来的影响。

肯尼亚

“火烈鸟天堂”将消失

肯尼亚位于非洲
东部，东南濒临印度
洋。肯尼亚水资源与
灌溉部长说：“由于
长期干旱，首都内
罗毕要施行水配给
制。水力发电也受
到影响，全国不得
不实施供电配给。”
同时，干旱导致的
食物短缺进一步导
致了人和牲畜的死
亡。这个有着“火
烈鸟天堂”之称
的地方，已经不见
昔日火烈鸟映红整
个湖面的美景。

卢旺达

许多地方已实行水配给制度

卢旺达是一个位于
非洲中东部的内陆
国家，水网稠密。然
而，卢旺达如今却正
受到严重旱灾的困
扰。无规律的降雨
和频繁的旱季联合
作用加剧了水资源
的短缺。卢旺达许
多地区不得不实行
水配给制度。

卢旺达环境部长表
示：“作为易受气候
变化影响的国家，我
们需要对气候变化
有充分的了解，对
其负面影响充分认
识。”

特别 关注

心得，提出建设性的
意见。在我们离开尼
日利亚的前一天，艺
术团和阿布贾艺术
委员会进行了一场
交流演出。演出前，
凯西神秘地告诉我
说，她有一份礼物送
给大家。随着演出的
开始，在场所有中
国人听到了熟悉的
《茉莉花》，恍惚
间，我们好像又回
到了祖国。原来，
这首尼日利亚当地
合唱团演唱的中文
歌就是给我们的礼
物！当我惊讶于演
员标准的汉语时，
凯西告诉我们，请
中国老师教了很久，
就是想给来访问的
中国艺术团一个惊
喜。

离别时刻又到了。临
别拥抱之后，凯西兴
奋地告诉我，尼日
利亚希望 2010 年
能在北京开设文化
中心，到时候，尼
中两国的文化交流
将有一个更广阔的
平台。听到这个消
息，我不禁想：文
化的力量究竟有多
大呢？它可以穿越
千山万水把不同
国家的人们联系
在一起，也可以跨
越时空让两个古
老的大陆没有距
离，更可以把不
同肤色的陌生人
变成朋友和伙
伴。

我期待着 2010 年。

我拥抱了凯西女士

韩达克

个热情的“尼日利亚式”
的拥抱。老友见面，分
外激动。凯西拉住我
的手，向我详细介绍这
次活动的几场演出的
细节和注意事项。那
种神情和认真劲儿，
让我又想起了去年。

在之后的 4 场演出
里，观众的第一排总
有凯西的身影和微
笑。更难能可贵
的是，每次演出结
束，凯西都到后台
和我交流